

VISIBILIDAD Y DIVULGACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DESDE LAS HUMANIDADES DIGITALES. EXPERIENCIAS Y PROYECTOS

Álvaro Baraibar (ed.)



Este volumen se inscribe entre las actividades desarrolladas en el Proyecto TC-12, en el marco del Programa Consolider-Ingenio 2010, CSD2009-00033, del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica.

TC/12

Álvaro Baraibar (ed.), *Visibilidad y divulgación de la investigación desde las Humanidades digitales. Experiencias y proyectos*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 22 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

COPYRIGHT:

© De la edición, Álvaro Baraibar.

© De los trabajos, los autores.

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

ISBN: 978-84-8081-412-6.

HIPERTEXTO DE PÉREZ GALDÓS.
EL EPISTOLARIO (HPGE)

C. Yolanda Arencibia Santana
Instituto de Análisis y Aplicaciones Textuales - IATEXT
Directora Cátedra Pérez Galdós
Catedrática emérita de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Rubén Domínguez Quintana
Instituto de Análisis y Aplicaciones Textuales - IATEXT
Cátedra Pérez Galdós. PTA del proyecto HPGE
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

DEFINICIÓN

El proyecto *Hipertexto de Pérez Galdós: el epistolario (HPGE)* es un iniciativa digital que se propone ofrecer a los investigadores en general la riqueza del patrimonio documental del epistolario de Benito Pérez Galdós que conserva la Casa-Museo del autor en Las Palmas de Gran Canaria. Para ello el *HPGE* ha supuesto la elaboración de una herramienta informática que lo convierte en utilizable desde un número amplísimo de perspectivas.

El *HPGE* es el trabajo científico más reciente emprendido por la *Cátedra Pérez Galdós*, el espacio de investigación creado por el Cabildo de Gran Canaria (Casa-Museo Pérez Galdós) y la Universidad de las Palmas de Gran Canaria en 1995, con el fin de difundir el conocimiento, estimular la investigación y editar adecuadamente al creador

grancanario Benito Pérez Galdós. Desde la fecha citada la Cátedra Pérez Galdós ha estado dirigida por Yolanda Arencibia, Catedrática (C. U.) de Filología Española (Literatura) de la ULPGC, en la actualidad catedrática emérita de la misma Universidad, quien presenta este proyecto junto a Rubén Domínguez, PTA del *HPGE* e Investigador del Departamento de Filología Española de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC); ambos investigadores son miembros del Instituto de Análisis y Aplicaciones Textuales de esta universidad..

FILOSOFÍA DEL PROYECTO

Desde el comienzo de sus actividades, la Cátedra Pérez Galdós se ha definido por un alto espíritu de excelencia al servicio de los objetivos que la sostienen y que tienen una doble vertiente. Por un lado colabora en las distintas actividades que son propias de la vida regular de la Casa-Museo Pérez Galdós en donde tienen su sede: ha asesorado y apoyado las tareas divulgativas de la Casa; y por el otro ha asumido y dirigido su tarea científica: la programación de cursos de posgrado, la organización de seminarios especializados, la participación efectiva en la preparación científica de los distintos Congreso Galdosianos, etc.

Un hito en las actuaciones de la Cátedra Pérez Galdós es el proyecto *HPGE* que ahora nos ocupa. Este comenzó a plasmarse como proyecto de investigación fundamental en el área de Humanidades y como tal concurrió a las convocatorias públicas pertinentes en busca de financiación, entre ellas las de la Agencia Canaria de Investigación, Innovación y Sociedad de la Información para la realización de Proyectos de Investigación (2010) y la del Ministerio de Economía y Competitividad para la contratación de Personal Técnico de Apoyo (2001) con resultados positivos en ambas. Así el *HPGE* se convirtió en una realidad y bajo la dirección de Yolanda Arencibia como IP se obtienen los fondos para investigar y contratar personal investigador y técnico así como para adquirir equipos informáticos necesarios. A su vez, a través del Plan Avanza del extinto Ministerio de Ciencia, Investigación e Innovación, logra la cesión del escáner específico para la digitalización de los documentos originales del epistolario de don Benito, pieza clave de la fase inicial del proyecto.

La naturaleza heterogénea del proyecto *HPGE* precisaba de un equipo igualmente heterogéneo. Así, ese equipo lo constituyen cuatro investigadores universitarios, catedráticos o profesores titulares de la ULPGC

(Yolanda Arencibia, J. J. Páez, Carmen Márquez y J. J. Bellón) tres técnicos de la Casa-Museo Pérez Galdós (Rosa M^a. Quintana, Miguel A. Vega y Ana Isabel Mendoza), y el equipo informático del mencionado plan AVANZA personalizado en la participación del archivero y gestor documental Carlos Santana Jubells. Completa el grupo de los participantes en el proyecto el PTA Rubén Domínguez Quintana y la auxiliar Ana M^a. Domínguez. Por último, y teniendo en cuenta tanto la heterogeneidad del material con el que íbamos a trabajar como el calado de la investigación que íbamos a emprender, el equipo del HPGE optó por diseñar un proyecto que no simplemente adoptara los apellidos Humanidades Digitales sino que trascendiera la mera digitalización de materiales y su puesta en línea. Para ello ha trabajado como un proyecto de investigación fundamental que se apoya en las herramientas digitales para que el desarrollo de aplicaciones informáticas haga posible la innovación en la manera de acceder a contenidos archivísticos; y para hacer efectiva la transferencia de conocimiento mediante la creación de una herramienta de investigación y de educación según el usuario que acceda a ella.

ANTECEDENTES

Hace varios años que desde la Cátedra Pérez Galdós veníamos trabajando en el rico y variado legado documental de Benito Pérez Galdós, desde el convencimiento del valor científico de los epistolarios de autor, como documentos de singular valía para comprobar datos y circunstancias sobre las personalidades a las que ellos se refieren, y para aportar perspectivas iluminadoras y novedosas respecto a la época de la escritura y a sus contextos.

La Casa-Museo Pérez Galdós posee entre su patrimonio documental un rico epistolario del autor que consta de unas 9.000 cartas cruzadas entre Pérez Galdós y muy distintos correspondientes.

El vasto epistolario de Pérez Galdós se muestra, a priori, como de especial interés pues confluyen en el novelista canario las circunstancias excepcionales de: a) ser una personalidad pública cuyo perfil humano y cuya trayectoria biográfica despiertan justificado interés; b) ser un hombre testimonial que está inmerso directa y personalmente en las vicisitudes políticas y sociales de su tiempo; c) constituir un referente literario de su época con el que han de relacionarse todos los escritores de su tiempo; y d) ser un creador tan prolífico como amplio, cuya obra —que

el epistolario contribuye a ampliar— aglutina y entreteje las distintas estéticas de su siglo: nacida contra el exceso romántico pero afianzándose en él, se mueve en el mejor realismo de impronta europea; da margen a un especial naturalismo a la hispana; se tiñe del espiritualismo que caracterizó a las estéticas finiseculares; se reviste del ideal regeneracionista y acaba atisbando los aires modernistas cuando llegó el momento. Por si esto no fuera suficiente, Galdós cultivó distintos géneros literarios (periodismo, novela social e histórica, teatro) y fue editor y cuidador directo de su propia producción; su crono vital le hizo cruzar dos siglos y el literario, le ayudó a expandir su trayectoria a lo largo de casi sesenta y cinco años vibrantes de la historia de España.

El corpus epistolar de la Casa-Museo, ha sido, tradicionalmente, un archivo abierto que ha podido ser consultado y estudiado por distintos investigadores y a partir del cual se han realizado numerosas publicaciones de sobra conocidas, por lo que ocioso sería reseñarlas ahora en su totalidad; ocioso e inoportuno dado el amplio número de entradas que ese repertorio bibliográfico registra. Recordaremos sólo algunos de los ejemplos posibles, limitándonos a los que se vertieron en formato de libro.

La índole de estos trabajos sobre el epistolario galdosiano es muy variada. Así, unos investigadores han publicado —transcribiéndolo, anotándolo y/o puntualizándolo— parcelas de ese material. Tal fue la temprana edición de *De la Nuez y Schraibmann*, en Taurus, 1967, que transcribía y anotaba cartas enviadas a Pérez Galdós por escritores de la época bajo el título de *Cartas del archivo de Galdós*. Esta edición, sumada a la realizada por Soledad Ortega poco antes, en *Cartas de Galdós* (1964), supuso un magnífico adelanto de la riqueza del Epistolario galdosiano y una muy digna línea de salida al tema. Muchas y muy distintas ediciones de cartas han seguido. Como las realizadas por C. Bravo Villasante en distintas publicaciones, entre ellas *Galdós visto por sí mismo*, E.M.E., y *Galdós*, Editorial Mondadori, 1988. En alguna ocasión se han dado a conocer una serie de cartas transcribiéndolas pero casi sin introducción ni cotejo, como es el caso extremo de Verónica P. Dean-Thacker en *Galdós político*, en libro publicado por la Real Sociedad Económica de Amigos del País y el Círculo Mercantil de Las Palmas en 1992. Otras veces, parcelas del epistolario galdosiano se han transcrito *ad hoc* para apoyar y enriquecer desde él extremos concretos de una biografía, como es el caso interesante de la publicación de Benito Madariaga, *Pérez Galdós*

y *Santander*, Librería Estvdio, Santander. En otras ocasiones, fragmentos del epistolario galdosiano ha sido utilizado para fundamentar teorías críticas sobre el autor (ideología, personalidad, extremos biográficos), como aparece en los dos tomos de A. Armas Ayala *Galdós, lectura de una vida*, Santa Cruz de Tenerife, 1989 y 1995, o, de modo menos extenso e intenso, en *Vida de Galdós* (Barcelona, Crítica, 1996), por P. Ortiz Armengol en falta título y editorial. En algún caso, se ha ordenado y transcrito una parcela completa del epistolario para ser acompañado de una amplia introducción interpretativa del mismo que afecta a extremos biográficos del novelista, como es el caso de *El último gran amor de Galdós. Cartas a Teodosia Gandarias desde Santander (1907-1905)*, dado a conocer por Sebastián de la Nuez.

No ha faltado la utilización del epistolario como fuente de investigación para fundamentar teorías críticas que afectan no solo al novelista sino a aspectos concretos de la vida de su tiempo. Citemos como ejemplo un atractivo caso que afecta al teatro: *El dramaturgo y los actores. Epistolario de Benito Pérez Galdós, María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza*, la edición de Carmen Menéndez Onrubia, Madrid, CSIC, 1984. O también el caso de la transcripción de cartas que realiza Corina Alonso en su publicación *Relación de Galdós con su época (1900-1920)*, Cabido Insular de Gran Canaria, 1994.

En la intención de seguir contribuyendo a la mejor investigación galdosiana, y desde el convencimiento del interés científico de los Epistolarios, hace casi diez años, la Cátedra Pérez Galdós se propuso la edición sistemática, cuidada y rigurosa del corpus documental del epistolario galdosiano. Fue el inicio de la tarea el abordar una catalogación idónea y el concebir una estructuración lógica de la tarea comenzando por llevar a cabo la transcripción de cada uno de los documentos manuscritos. Pasados unos años, en 2006, con ese trabajo inicial el Cabildo de Gran Canaria pudo componer la puesta en red de parte de ese patrimonio epistolar en la página de acceso abierto www.lascartasdeperezgaldos.casamuseoperezgaldos.com, una fuente digital del total de las cartas escritas por don Benito y algunas de las recibidas por él. Ha sido sin duda un paso importante, que ha servido de base a muchas investigaciones y a la muy reciente publicación «*Miquiño mío*». *Cartas a Pérez Galdós* de la editorial Turner, según edición de Isabel Parreño y Juan Manuel Hernández que recoge entre otras, las 46 cartas de doña Emilia Pardo Bazán a Galdós que son patrimonio de la Casa-Museo del autor,

y las que lo son de la Real Academia Española ya publicadas por Bravo Villasante.

No obstante estas iniciativas, desde la Cátedra se han ido dilatando en el tiempo los esfuerzos con miras a la realización de aquella edición completa pensada inicialmente con la convicción de que no era ese el camino más indicado ni el más útil para abordar una tarea tan compleja como interesante. Ello es, que la vía digital era la única posible y realmente válida.

Pese a estos contratiempos no dejaba de preocuparnos la tarea.

HPGE HECHO REALIDAD

En los últimos años hemos asistido a un considerable aumento de iniciativas digitales relacionadas con el mundo de la cultura: la publicación de catálogos, la creación de museos y visitas virtuales o la aparición de sitios electrónicos dedicados a artistas, personalidades históricas o escritores, son solo algunos ejemplos de ello. Impulsado por comunidades autónomas y ayuntamientos, por universidades y por fundaciones de todo tipo, se ha ido tejiendo un vasto entramado digital que ofrece contenidos de muy distinto interés y relevancia. Es por ello que quizá se haya procedido a la digitalización y publicación masiva e indiscriminada de contenidos que van desde lo meramente divulgativo hasta lo especializado, dejando al usuario perdido en un laberinto virtual que puede resultar abrumador y que, en muchas ocasiones, termina con el abandono de la búsqueda de información.

Ante este problema, diseñamos desde la Cátedra Pérez Galdós el proyecto que ahora nos ocupa: *Hipertexto de Pérez Galdós: el epistolario (HPGE)*, que constituye una actuación científica sobre el amplio epistolario del autor y lo renderiza como herramienta de consulta útil, sencilla y, sobre todo, rentable no sólo a los investigadores galdosianos sino a los interesados en otras muchos campos del saber que el epistolario de Pérez Galdós toca de manera directa o indirecta: otros creadores; personalidades varias de su época (políticos, artistas editores, actores, etc.) y materias diversas como las relacionadas con la literatura, con la historia de la época, la sociedad, la medicina o la política. A la postre, y lejos llevar a cabo un mero volcado de documentación en la red, *HPGE* se propone servir de herramienta abierta a investigadores interesados en un amplio abanico de temas a través de búsquedas normalizadas

electrónicamente que permitirá al usuario hallar información precisa y relevante.

MÉTODO DE TRABAJO HPGE

a) Labores técnicas

Como labor previa, documentalistas, archiveros, y técnicos de la Casa-Museo Pérez Galdós han abordado la tarea de revisar la catalogación archivística del total de los documentos del corpus y disponer los documentos de la manera adecuada según su legajo y su carpeta de ubicación.

Seguidamente se ha procedido a la digitalización en alta resolución de cada uno de los documentos, y a la realización de copias en resolución óptima para su futura publicación en línea.

Paralelamente el gestor documental ha confeccionado la plantilla digital que será base de tratamiento de todos los documentos y que posee tantos ítems de entrada como puntos de arranque son necesarios dentro del amplio abanico de investigaciones posibles: áreas temáticas, datos topográficos y onomásticos, etc.

Una vez cumplimentadas las plantillas se almacenan digitalmente y se procede al alojamiento definitivo en una copia maestra para su conservación y seguridad futuras.

b) Labores científicas

El equipo científico es el encargado de la tarea de cumplimentación de las plantillas: una tarea que precisa tiempo y cuidados nada comunes.

Para evitar la disparidad entre los distintos colaboradores, se han impuesto normas de transcripción muy estrictas de obligado cumplimiento, además de una revisión final de todos los documentos por la mano común de la IP del proyecto.

Nótese que las plantillas incluyen datos de distinta naturaleza: los que pueden ser datos generales del documento como su número identificativo, su extensión y formato, hasta los que aportan la riqueza documental de los estos como la transcripción y el resumen de alcance y contenido, que permitirán al investigador conocer el documento y resolver con rapidez si le interesa su consulta en profundidad o no. Destacan los datos onomásticos del documento con indicación de fechas (nacimien-

to-muerte), que sirven de identificación unívoca. Y como añadidura se consigan los datos toponímicos, las instituciones que en él se citan y la relación de materias del documento, entendiendo por tales las que son relevantes para el resumen de alcance y contenido de cada documentos. Como dato extra, es posible hacer constar NOTAS para indicar cualquier otro asunto o dato que parezca relevante.

En este proceso los investigadores siguen las normas internacionales del ISAD(G) de descripción archivística así como las dictadas por el Ministerio para la elaboración de puntos de acceso en sistemas de descripción archivística de archivos estables (MICINN). Otros estándares que los investigadores respetan son: ISO 8601 para las fechas o los marcadores y la coherencia en los signos y procedimientos de transcripción.

FUNCIONAMIENTO Y BENEFICIOS INMEDIATOS

Una vez realizada la digitalización de todo el corpus epistolar de Benito Pérez Galdós y compilada la copia maestra de conservación se procede a la creación de copias en una resolución óptima para la web de cada documento en formato PDF, junto a estos, son colgadas en la red las transcripciones correspondientes. Esta será la base que, mediante una aplicación web desarrollada por el equipo TIP [Text and Information Processing] perteneciente al Instituto de Análisis y Aplicaciones Textuales, conforme el archivo digital disponible para su consulta. Dicha consulta podrá lanzarse en línea mediante un formulario que contemplará todos y cada uno de los marcadores comentados anteriormente (onomásticos, topográficos, fechas, materias, etc.). Así, se obtendrá el listado de documentos que responden a los criterios seleccionados y de ellos, a su vez, se podrá consultar el resumen de alcance y contenido realizado por el equipo investigador en la fase de transcripción del documento con el fin de discernir si el documento obtenido en el listado es relevante o no sin tener que leer toda la transcripción.

HPGE será, pues, una herramienta de consulta para investigadores de acceso universal que abrirá nuevos caminos de investigación y contribuirá a actualizar los ya existentes en la obra y vida de Benito Pérez Galdós y todos sus contextos. Pero no solo los estudiosos se beneficiarán de ella sino que el ciudadano normal o las aulas de educación secundaria o superior podrán acceder a fuentes decimonónicas de primera mano con los beneficios de divulgación y transmisión del conocimiento que ello implica para el conjunto de la sociedad, inmersa ya en la era de la información digital.

FUTURO

Como herramienta digital, una vez incorporado todo el corpus documental, el HPGE podrá unirse, acoplarse o adherirse a cualquier plataforma digital que utilice los estándares de acceso y catalogación del ISSAD(G) como la iniciativa Europea y similares lo cual, en un momento de convergencia digital como el actual es una gran ventaja de presencia y difusión en la red.

HPGE busca una ampliación en el plazo de ejecución y en los medios conseguidos para poder abarcar un conjunto documental que exige más tiempo que el inicialmente otorgado de tres años. Por este motivo prevé ampliar su alcance y asociarse con algún miembro europeo a largo plazo y enriquecer su equipo investigador con miembros de toda España a medio plazo.

Como proyecto absolutamente digital, desde su concepción hasta su proyección, el HPGE contribuirá al tejido digital de manera significativa y útil para la investigación y la docencia; y no solo es una realidad hoy en día sino que cuenta con las condiciones para formar parte de las Humanidades Digitales del siglo XXI.

COLECCIONES DE CARTAS CITADAS

Alonso, Corina. Relación de Galdós con su época (1900-1920): aportación a una historia menor de la Literatura española a través de López Pinillos, Antón del Olmet y Tomás Borrás. Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994.

Armengol, Pedro Ortiz. Vida de Galdós. Editorial Critica, 2000.

Ayala, Alfonso Armas. Galdós: lectura de una vida. Caja General de Ahorros de Canarias, 1989.

Campa, Benito Madariaga de la. Pérez Galdós en Santander. Librería Estvdio, 2005.

Dean-Thacker, Verónica P. Galdós político. Real Sociedad Económica de Amigos del País, 1992.

Galdós, Benito Pérez. Cartas del archivo de Pérez Galdós. Taurus, 1967.

Galdós, Benito Pérez, Teodosia Gandarias, y Sebastián de la Nuez. El último gran amor de Galdós. Concejalía de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Santander, 1993.

Galdós, Benito Pérez, María Guerrero, y Fernando Díaz de Mendoza. El dramaturgo y los actores: epistolario de Benito Pérez Galdós, María Guerrero y Fernando Díaz de Mendoza. Editorial CSIC - CSIC Press, 1984.

Ortega, Soledad. Cartas a Galdos. Revista de Occidente, 1964.

Bravo Villasante, Carmen Bravo. Galdós visto por sí mismo. Magisterio Español, 1970.

SITIOS WEB

<http://iatext.ulpgc.es>

<http://www.catedraperezgaldos.ulpgc.es>

<http://tip.dis.ulpgc.es>

<http://www.lascartasdeperezgaldos.casamuseoperezgaldos.com>